

A MÚSICA DO TINGUI

Siko

Tradução Livre

Foi sobre isso que eles estavam cantando, tingui. Foi tingui, um monte. O nome dele já foi embora da minha memória. Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tingui. Ah, Aifa, sim, Aifa. Cavaram as raízes de tingui. Saíram para ir ao lugar no mato onde iam amassar o tingui. Meu pai era pequeno ainda. Era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui. Eles estavam pensando no tingui. "Vocês amassam o tingui. Vocês vão na frente. Vocês amassam o tingui," disse Aifa. "Vocês vão na frente. Vocês botam as varas no chão para amassar o tingui. Eu vou depois. Vou tomar rapé agora." Ele tomou rapé. Foi no mato para defecar. Foi e defecou. Voltou.

"Nós vamos amassar o tingui agora," ele falou [para a esposa, na aldeia]. Ele chegou onde estavam os outros. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu. Chegou.

"E aí? Já começaram o música do tingui?" disse.

"Não começamos a música ainda."

"Eles estão demorando muito. Sentem em duas filas." Sentaram em duas filas nas varas, uma fila em frente à outra. Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música.

Ele sentou numa das varas. Ele pegou um bastão, para amassar o tingui. O bastão fez "teioo" quando ele bateu no tingui. Ele começou a música E Onira, a música do tingui. "Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe. Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui. Cantaram a música E Onira. O som deles batendo no tingui foi "baro, baro". Eles estavam em filas batendo no tingui, meu pai e os outros falavam. Ouvia-se a música E Onira. Eles estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui.

Ele veio para começar a música E Onira, e de repente ele começou. "Antigamente eles nunca cantavam essa música," ele disse. "Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que não era cantada antigamente. Eles vão aprender."

"Baro, baro." Era a música do tingui. Eles batiam no tingui.

Enquanto eles batiam no tingui, ele cantava a música E Onira, a música do tingui. Ele cantou dele, do peixe surubim. "Quando os surubins escutam os índios inimigos [isso é, os jarawaras], eles 'falam' para avisar uns aos outros," ele disse, cantando. Eles bateram muito rápido no tingui, acompanhando a música E Onira. Eles bateram no tingui acompanhando a E Onira. "O surubim tem o bigode branco," ele disse, cantando. Ele compôs a E Onira, meu pai dizia. A aparência dele era assim: o rosto era pintado de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça quando ele ficava sentado, e ele estava no meio entre outros dois. Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam no tingui. A música do surubim não existia antes. Essa música do

tingui não existia antes.

Ele começou outra logo depois daquela. "Um pedaço do peixe jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse, cantando. [O jacundá tinha sido cortado no meio pelas piranhas.] "E Onira, E Onira," ele disse, cantando. Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.

Cantavam, cantando a música do tinguí. "O peixe acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tinguí, que eles tinham composto e ensinado. Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.

Ele começou outra logo depois daquela. "O pacu *base* vira o ânus para cima quando bate no curral dos índios inimigos," ele disse, cantando.

Eles revezaram, começando as músicas. Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes. "O macaco soim *wisi* fala, 'Sisibarara. O soim *wisi* fala, 'Sisibarara,' na forquilha da árvore *awa sawa*," ele disse, cantando. Ele era assim.

Ele começou a música do macaco cairara logo. "A cairara grávida fala, 'Hao,'" ele disse, cantando. "A cairara grávida fala, 'Hao.'" Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.

"O calango *kabobo*, o calango *yifoma*; está grávida, e só bate repetidamente na água [em vez de correr na superfície]. E Onira, E Onira," falaram, cantando.

Tinha músicas tanto de peixes como de bichos. "O caburé canta no galho da árvore," ele disse, cantando.

Quando chegou no fim, ele começou outra. Começou. "Nadei para pegar a banha do peixe matrinxã," ele disse, cantando. "Nadei para pegar a banha do matrinxã."

Quando acabaram de amassar o tinguí, saíram para ir no caminho cantando a E Onira, enfeitados. Foram para casa. As mulheres melaram eles todinho com lama. Melaram eles com lama com folhas. Melaram eles com lama e folhas. A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram. [Os homens voltaram para a aldeia e atravessaram em cima da fogueira, e a lama salpicando deles apagou o fogo. Isso simbolizou o matrinxã vindo para a superfície da água por causa do tinguí.] O fogo se apagou. As mulheres tinham queimado eles com brasas [tocando os corpos deles com as brasas], e agora o fogo apagou. [Os homens estavam irritados por terem sido queimados pelas mulheres, e apagaram o fogo, para não serem mais queimados.] Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres. Estavam queimados, porque elas queimaram eles. Melaram eles com lama, para eles poderem comer, para poderem comer peixe. Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos. Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.

Levantaram cedo e colocaram o tinguí na água. Mataram muitos peixes nas armadilhas. Trouxeram os peixes que tinham sido presos no curral, meu pai dizia. Carregaram muitos peixes na armadilha. [Vários homens carregaram uma armadilha cheia de peixes.]

De volta na aldeia, resolveram começar a preparar os peixes, e forraram os peixes com folhas. Assaram os peixes em moquens. "Será que não vão iluminar a festa?" Depois de comer dançaram. Amanheceram dançando. Dormiram de dia. Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.

A MÚSICA DO TINGUI

Apresentação Interlinear

1

Hahi, tani me hihiri hiyematamona.
hahi tani me DUP- hiri hi- to- ha -himata -mona
DEM+M música 3PL.S DUP- falar OC- INC- AUX -PD.N+M -REP+M
*** pn *** ***- vt ***- ***- *** -*** -***
'Foi sobre isso que eles estavam cantando.'

2

Kona, kona amaka hari kona, ehebote.
kona kona ama -ka hari kona ehebote
tingui tingui ser -DECL+M esse+M tingui grande
nm nm vc -*** *** nm adj
'Foi tinguí, um monte.'

3

Ee, ino fawa ni kekerewe re.
ee ino fawa na DUP- kerewe na -ra
(pausa) nome+M desaparecer AUX.NFIN DUP- rapidamente AUX -NEG+M
interj pn vi *** ***- vi *** -***
'O nome dele foi embora logo.'

4

Me te watore Boroko, aya ino
me te wato -ra Boroko aya ino
3PL.O 2PL.S saber -NEG+M (nome_de_homem) que nome+M
*** *** vt -*** nm conj pn
hihiri owehirihi, kona tani hiri
DUP- hiri o- to- ha -hiri -hi kona tani hiri
DUP- falar 1SG.S- INC- AUX -PR.T+M -REL+M tingui música falar
- vt ***- ***- *** - -*** nm pn vt
nematamonaha.
na -himata -himona -ha
AUX -PD.N+M -REP+M -DUP
*** -*** -*** -***
'Você não sabe, Boroko? Aquele de quem eu sempre falava, que cantava de tinguí.'

5

Aa, Aifa, ee, Aifa.
aa Aifa ee Aifa
sim (nome_de_homem) sim (nome_de_homem)
interj nm interj nm
'Ah, Aifa. Sim, Aifa.'

6

Kona, kona me wi nemetemoneke.
kona kona me wi na -hemete -mone -ke
tingui tingui 3PL.S cavar AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
nm nm *** vt *** -*** -*** -***
'Eles cavaram o tinguí.'

A MÚSICA DO TINGUI

7

Kona	me	wi	na	me,	kona	me,	kona	me	wi
kona	me	wi	na	me	kona	me	kona	me	wi
tingui	3PL.S	cavar	AUX+F	3PL.S	tingui	3PL.S	tingui	3PL.S	cavar
nm	***	vt	***	***	nm	***	nm	***	vt
na	me,	kona	me	baro	nabone	me	yana		
na	me	kona	me	baro	na	-habone	me	yana	
AUX+F	3PL.S	tingui	3PL.S	bater_com_pau	AUX	-INT+F	3PL.S	começar	
***	***	nm	***	vt	***	-***	***	vi	

tonemetemone.

to- na -hemete -mone
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F
 - *** - -***

'Cavaram o tingui. Cavaram o tingui. Saíram para bater o tingui.'

8

Okobi	okobi	okobi
o-	ka	abi
1SG.POSS-	POSS	pai
***-	***	nm

okobi

o- ka abi
 1SG.POSS- POSS pai
 ***- *** nm

nafirematamonaka.

nafi -ra -himata -mona -ka
 grande -NEG -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 vi -*** -*** -*** -***

'Meu pai era pequeno.'

9

Okobi	iisi	kabote	ne, faya
o-	ka	abi	DUP- isi
1SG.POSS-	POSS	pai	na -kabote
***-	***	nm	AUX -depressa
			AUX+M então

okobi	nafire	ni ya,	Aifa
o-	ka	abi	nafi -ra
1SG.POSS-	POSS	pai	ni ya
***-	***	nm	Aifa
			para ADJNT (nome_de_homem)

			nm
kona wati	kanahi,	kona wati	
kona	wati	ka-	na -hi
tingui	ir_atrás	COMIT-	AUX -REL+M
nm	vt	***-	*** -***
			nm
			vt

kanematamonaka.

ka- na -himata -mona -ka
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Meu pai era muito pequeno. Aifa estava pensando no tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

10

Kona me wati kana me, kona me wati
 kona me wati ka- na me kona me wati
 tingui 3PL.S ir_atrás COMIT- AUX+F 3PL.S tingui 3PL.S ir_atrás
 nm *** vt ***- *** ** nm *** vt

kana me, kona te, kona te baro
 ka- na me kona te kona te baro
 COMIT- AUX+F 3PL.S tingui 2PL.S tingui 2PL.S bater_com_pau
 ***- *** ** nm *** nm *** vt

nibe.

na -be
 AUX -IMMED+F
 *** -***

'Eles estavam pensando no tingui. "Vocês batem o tingui."

11

Te tai towahi.
 te tai to- ha -hi
 2PL.S na_frente INC- AUX -IMP+F
 *** vi ***- *** -***

"Vocês vão na frente."

12

Te tai towahi.
 te tai to- ha -hi
 2PL.S na_frente INC- AUX -IMP+F
 *** vi ***- *** -***

"Vocês vão na frente."

13

Kona te baro nibeya, ati
 kona te baro na -be -ya ati
 tingui 2PL.S bater_com_pau AUX -IMMED+F -agora dizer
 nm *** vt *** -*** -*** vt

nematamonaka.

na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"Vocês batem o tingui," ele disse.'

14

Te tai towa.
 te tai to- ha
 2PL.S na_frente INC- AUX
 *** vi ***- ***

"Vocês vão na frente."

15

Kona ewene te kakiba, na.
 kona ewene te ka- iba na
 tingui pau+M 2PL.S COMIT- arriar AUX
 nm pn *** ***- vt ***

"Vocês também colocam as varas para o tingui no chão."

A MÚSICA DO TINGUI

16

Okomakebana **o.**
o- to- ka -makI -habana o-
1SG.S- para_lá- ir/vir -atrás -FUT+F 1SG.S-
- ***- vi - -*** ***-

"Eu vou depois."

17

Sina hisi omate **sina.**
sina hisi o- na -mata sina
rapé inalar 1SG.S- AUX -pouco_tempo rapé
nf vt ***- *** -*** nf

"Eu vou tomar rapé agora."

18

Sina hisi ne, faya sina hisi ne, mi nebona
sina hisi na faya sina hisi na mi na -hibona
rapé inalar AUX+M então rapé inalar AUX+M defecar AUX -INT+M
nf vt *** *** nf vt *** vi *** -***

tokematamonaka.

to- ka -himata -mona -ka
para_lá- ir/vir -PD.N+M -REP+M -DECL+M
- vi - -*** -***

'Ele tomou rapé. Foi defecar.'

19

Toke, **toke** **mi**
to- ka to- ka mi
para_lá- go/come+M para_lá- go/come+M defecar
***- vi ***- vi vi
towiti, **kame** **kobo name,**
to- na -witI ka -ma kobo na -ma
para_lá- AUX -para_fora+M ir/vir -de_volta+M chegar AUX -de_volta+M
- *** - vi -*** vi *** -***

Kona ota baro namate.
kona ota baro na -mata
tingui 1EX.S bater_com_pau AUX -pouco_tempo
nm *** vt *** -***

'Ele foi. Foi e defecou. Voltou e chegou. "Nós vamos bater tinguí agora."'

20

Kona ota baro namateya.
kona ota baro na -mata -ya
tingui 1EX.S bater_com_pau AUX -pouco_tempo -agora
nm *** vt *** -*** -***

"Nós vamos bater tinguí agora."

21

Kamakimatamonaka.
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir -atrás -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vi -*** -*** -*** -***

'Ele veio para os outros.'

A MÚSICA DO TINGUI

22

Kamaki, **noko** **mawa**
 ka -makI noko mawa
 ir/vir -atrás+M rosto+M vermelho
 vi -*** pn vt
kanematamonaka **ahi,** **ate** **ya.**
 ka- na -himata -himona -ka ahi atehe ya
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então urucu ADJNT
 - *** - -*** -*** *** nf ***

'Ele veio. Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

23

Ate **ya** **noko** **mawa**
 atehe ya noko mawa
 urucu ADJNT rosto+M vermelho
 nf *** pn vt
kanematamonaka.
 ka- na -himata -mona -ka
 COMIT- AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - *** - -*** -***

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho com urucu.'

24

Noko **mawa** **kane** **kamaki,** **Faira?**
 noko mawa ka- na ka -makI faira
 rosto+M vermelho COMIT- AUX+M ir/vir -atrás+M onde
 pn vi ***- *** vi -*** ***

'Ele pintou o rosto de vermelho e veio. "E aí?"

25

Tani **te** **iti?** **ati** **nematamonaka.**
 tani te iti ati na -himata -mona -ka
 música 2PL.S dizer dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 pn *** vt vt *** -*** -*** -***

"Já começaram a música do tingui?" ele disse.'

26

Tani **ota** **itikara.**
 tani ota iti -ka -ra
 música 1EX.S dizer -DECL -NEG+M
 pn *** vt -*** -***

"Não começamos a música do tingui."

27

Me **ki** **hine** **awane.**
 me ki hi- na awa -ne
 3PL.S olhar OC- AUX+M parece+M -ALT+M
 *** vt ***- *** *** -***

"Eles estão demorando muito."

A MÚSICA DO TINGUI

28

Te bere kanahi.
 te bere ka- na -hi
 2PL.S em_filas COMIT- AUX -IMP+F
 *** vi ***- *** -***

'Sentem em filas.'

29

Me bere kanemetemone ahi.
 me bere ka- na -hemete -mone ahi
 3PL.S em_filas COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F então
 *** vi ***- *** -*** -*** ***

'Sentaram em filas.'

30

Ha me kaya kana ha me kaya kana
 ha me kaya ka- na ha me kaya ka- na
 DEM 3PL.S ficar COMIT- AUX DEM 3PL.S ficar COMIT- AUX
 *** *** vi ***- *** *** *** vi ***- ***
nemetemoneke, kona kona tani me,⁴
 na -hemete -mone -ke kona kona tani me
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F tingui tingui música 3PL.S
 *** -*** -*** -*** nm nm pn ***

itihibanoho.

iti -hiba -no -ho
 dizer -FUT+M -PI.N+M -IMP+M
 vt -*** -*** -***

'Um grupo sentou em um lado, e o outro grupo sentou no outro lado, e ele começou a música do tingui.'

31

Itaririse matamonaka ahi.
 ita -rI -risa -himata -mona -ka ahi
 sentar -em_cima -para_baixo -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 vi -*** -*** -*** -*** -*** ***

'Sentou numa vara.'

32

Itaririse,
 ita -rI -risa
 sentar -em_cima -para_baixo+M
 vi -*** -***
itaririse matamona.
 ita -rI -risa -himata -mona
 sentar -em_cima -para_baixo -PD.N+M -REP+M
 vi -*** -*** -***

'Sentou. Sentou.'

⁴ me é erro.

A MÚSICA DO TINGUI

33

Itaririse, **awa**
 ita -rI -risa awa
 sentar -em_cima -para_baixo+M pau
 vi -*** -*** nf
itimatamonaka **ahi, kona**
 iti -himata -mona -ka ahi kona
 tirar -PD.N+M -REP+M -DECL+M então tingui
 vt -*** -*** -*** *** nm

babarobonaha.

DUP- baro -bona -ha
 DUP- bater_com_pau -INT+M -DUP
 - vt - -***

'Sentou e pegou num bastão, para bater o tingui.'

34

Awa itimatamona **ahi.**
 awa iti -himata -mona ahi
 pau tirar -PD.N+M -REP+M então
 nf vt -*** -*** ***

'Ele pegou num bastão.'

35

Teioo **ati nematamonaka** **ahi.**
 teioo ati na -himata -mona -ka ahi
 bater_em_pau dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 som vt *** -*** -*** -*** ***

'Ele fez, "Teioo."'

36

Teioo **ati ne ee, E Onira**
 teioo ati na ee E Onira
 bater_em_pau dizer AUX+M (pausa) (nome_de_música)
 som vt *** interj nf
itimatamonane, **kona tani.**
 iti -himata -mona -ne kona tani
 dizer -PD.N+M -REP+M -ALT+M tingui música
 vt -*** -*** -*** nm pn

'Ele fez "Teioo." Ele começou a E Onira, a música do tingui.'

37

Kona tani itimatamonaka **ahi.**
 kona tani iti -himata -mona -ka ahi
 tingui música dizer -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 nm pn vt -*** -*** -*** ***

'Ele começou a música do tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

38

<p>Okasima, o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	<p>okasima, o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	<p>aba, aba peixe nm</p>
<p>aba sitakari iti, aba sitakari iti peixe vesícula tirar nm pn vt</p>	<p>okasima o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	
<p>watomonerani wato -mone -rani saber -REP+F -? vt -*** -***</p>	<p>ha, monerani ha -mone -rani DEM -REP+F -? *** **</p>	<p>ha ati ha ati DEM dizer *** vt</p>
<p>nematamonane. na -himata -mona -ne AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M *** -*** -*** -***</p>		

"Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse.'

39

<p>Okasima, o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	<p>okasima, o- ka asima 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova ***- *** nf</p>	<p>aba aba peixe nm</p>
<p>sitakari iti, okasima sitakari iti o- ka asima vesícula tirar 1SG.POSS- POSS irmã_mais_nova pn vt ***- *** nf</p>	<p>watomonerani wato -mone -rani saber -REP+F -? vt -*** -***</p>	
<p>ha, monerani ha -mone -rani DEM -REP+F -? *** **</p>	<p>ha ati ha ati DEM dizer *** vt</p>	<p>nematamonaka na -himata -mona -ka AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M *** -*** -*** -***</p>
<p>ahi, ahi então ***</p>		
<p>kona tani itihari. kona tani iti -hari tingui música dizer -PI.T+M nm pn vt -***</p>		

"Minha irmã mais nova não sabe tirar vesícula de peixe," ele disse, cantando a música do tingui.'

40

<p>E Onira E Onira (nome_de_música) nf</p>	<p>me hiri na me hiri na 3PL.S falar *** vt</p>	<p>me, hiri me hiri 3PL.S falar *** vt</p>
<p>nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F *** -*** -*** -***</p>		
<p>ahi. ahi então ***</p>		

'Cantaram a E Onira.'

A MÚSICA DO TINGUI

41

Baro	baro	baro	baro
baro	baro	baro	baro
som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater
som	som	som	som
baro	baro	baro	me, me yowaba
baro	baro	baro	me me yowaba
som_de_bater	som_de_bater	som_de_bater	3PL.S 3PL.S em_fila
som	som	som	*** ** vi
nemetemone	ahi, okobi		me ati
na -hemete -mone	ahi o-	ka abi	me ati
AUX -PD.N+F -REP+F	então 1SG.POSS-	POSS pai	3PL.S dizer
*** -*** -***	*** **	*** nm	*** vt

towamaroke.

to- ha -hamaro -ke
 INC- AUX -PD.T+F -DECL+F
 - *** - -***

'"Baro, baro." Eles estavam em filas, meu pai e os outros falavam.'

42

E Onira	saihemetemone	amake	ahi.
E Onira	sai	-hemete -mone	ama -ke ahi
(nome_de_música)	ser_ouvido	-PD.N+F -REP+F	SEC -DECL+F então
nf	vi	*** -***	*** -***

'Se ouvia a E Onira.'

43

Me	mowimowi	kana	nemetemoneke,
me	DUP- mowi	ka-	na na -hemete -mone -ke
3PL.S	DUP- dobrar-se	COMIT-	AUX AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
***	***- vi	***-	*** ** -*** -*** -***
kona	me	baro	na mati ahi.
kona	me	baro	na mati ahi
tingui	3PL.S	bater_com_pau	AUX+F 3PL.S então
nm	***	vt	*** ** **

'Estavam sempre abaixando as cabeças enquanto batiam o tingui.'

44

E Onira	itihiba,	kamaki	E Onira
E Onira	iti -hiba	ka	-makI E Onira
(nome_de_música)	dizer -FUT+M	ir/vir	-atrás+M (nome_de_música)
nf	vt	***	vi -*** nf
ki	nematamona.		
ki	na -himata -mona		
olhar	AUX -PD.N+M -REP+M		
vt	*** -*** -***		

'Ele veio para começar a E Onira, e de repente ele começou a E Onira.'

A MÚSICA DO TINGUI

45

Ota, e ka yama wasini amaremetemone.
 ota e ka yama wasi -ni ama -ra -hemete -mone
 1EX 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG -PD.N+F -REP+F
 *** ** nf vt -*** vc -*** -*** -***

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente."

46

E ka yama wasini amari,
 e ka yama wasi -ni ama -ra
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG+F
 *** ** nf vt -*** vc -***
amarimetemone, me ati
 ama -ra -mete -mone me ati
 ser -NEG+F -PD.N+F -REP+F 3PL.S dizer
 vc -*** -*** -*** *** vt
ninetini, ati nematamona.
 na -ne -ti -ni ati na -himata -mona
 AUX -CONT+F -HAB.NOM -PI.N+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M
 *** -*** -*** -*** vt *** -*** -***

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," ele disse.'

47

E ka yama wasini, e ka yama wasini
 e ka yama wasi -ni e ka yama wasi -ni
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F 1IN POSS coisa achar -PI.N+F
 *** ** nf vt -*** *** ** nf vt -***
amaremetemone, metemonehe, ati
 ama -ra -hemete -mone -mete -mone -he ati
 ser -NEG -PD.N+F -REP+F -PD.N+F -REP+F -DUP dizer
 vc -*** -*** -*** pn -*** -*** vt
nematamonaka.
 na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"Nosso povo nunca cantava essa música antigamente," disse.'

A MÚSICA DO TINGUI

48

E ka yama wasini amarametemonera e
 e ka yama wasi -ni ama -ra -mete -mone -ra e
 1IN POSS coisa achar -PI.N+F ser -NEG -PD.N+F -REP+F -O 1IN
 *** *** nf vt -*** vc -*** -*** -*** -*** ***
yetene baro tokini, baro
 yetene baro to- ka- na -ni baro
 adolescente bater_com_pau INC- COMIT- AUX -ALT+F bater_com_pau
 nm vt ***- ***- *** -*** vt
tokini ati nematamonaka
 to- ka- na -ni ati na -himata -mona -ka
 INC- COMIT- AUX -ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 - ***- *** - vt *** -*** -*** -***

ahi.

ahi
 então

"Nossos adolescentes estão batendo, acompanhando uma música que o nosso povo nunca cantava antigamente," ele disse."

49

Me hiwato waba amake.
 me hi- wato -haba ama -ke
 3PL.S OC- saber -FUT+F SEC -DECL+F
 *** ***- vt -*** *** -***

"Eles vão aprender."

50

Baro baro baro baro
 baro baro baro baro
 som_de_bater som_de_bater som_de_bater som_de_bater
 som som som som
baro baro baro, kona
 baro baro baro kona
 som_de_bater som_de_bater som_de_bater tingui
 som som som nm
tanimatamona kona.
 tani -mata -mona kona
 música -PD.N+M -REP+M tingui
 pn -*** -*** nm

"Baro, baro." Era a música do tingui.'

51

Kona me kona me baro nemetemoneke.
 kona me kona me baro na -hemete -mone -ke
 tingui 3PL tingui 3PL.S bater_com_pau AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 nm *** nm *** vt *** -*** -*** -***

'Eles bateram o tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

52

Kona me baro na me, E Onira hiri
 kona me baro na me E Onira hiri
 tingui 3PL.S bater_com_pau AUX+F 3PL.S (nome_de_música) falar
 nm *** vt *** *** nf vt

nematamonaka ahi, kona tani hiri
 na -himata -mona -ka ahi kona tani hiri
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então tingui música falar
 *** -*** -*** -*** *** nm pn vt

nari ahi.
 na -hari ahi
 AUX -PI.T+M então
 *** -*** ***

'Enquanto eles batiam o tingui, ele cantava a E Onira, a música do tingui.'

53

Tani hiri hinehimatamona.
 tani hiri hi- na -himata -mona
 música falar OC- AUX -PD.N+M -REP+M
 pn vt ***- *** -*** -***

'Ele cantou a música do surubim.'

54

Bahama amane bahama.
 bahama ama -ne bahama
 surubim ser -ALT+M surubim
 nm vc -*** nm

'Foi o surubim.'

55

Yawa atimonehe ya, yawa atimonehe
 yawa ati -mone -he ya yawa ati -mone -he
 inimigos voz -REP+F -DUP ADJNT inimigos voz -REP+F -DUP
 nf pn -*** -*** *** nf pn -*** -***
ya, aba bahama ati ihihimonarani ha, monarani
 ya aba bahama ati ihihimona -mona -rani ha -mona -rani
 ADJNT peixe surubim voz falar -REP+M -? DEM -REP+M -?
 *** nm nm pn vi -*** -*** *** *** -***

ha, ati nematamonane.
 ha ati na -himata -mona -ne
 DEM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 *** vt *** -*** -*** -***

'"Quando os surubins escutam os índios inimigos, eles 'falam'," ele disse.'

A MÚSICA DO TINGUI

56

Kona me baro tokanametemone
 kona me baro to- ka- na -hemete -mone
 tingui 3PL.S bater_com_pau INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F
 nm *** vt ***- ***- *** -*** -***

E Onira ya.
 E Onira ya
 (nome_de_música) ADJNT
 nf ***

'Eles bateram o tingui muito rápido, acompanhando a E Onira.'

57

E Onira ya kona me baro
 E Onira ya kona me baro
 (nome_de_música) ADJNT tingui 3PL.S bater_com_pau
 nf *** nm *** vt

nemetemoneke, kona.
 na -hemete -mone -ke kona
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F tingui
 *** -*** -*** -*** nm

'Eles bateram o tingui acompanhando a E Onira.'

58

Aba bahama bono kone sawaro nawi ni,
 aba bahama bono kone sawaro na -wi na
 peixe surubim lábio_superior+M cabelo branco AUX -muito AUX.NFIN
 nm nm pn pn vi *** -*** ***
nawi ni, ati nematamonaka ahi.
 na -wi na ati na -himata -mona -ka ahi
 AUX -muito AUX.NFIN dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** -*** *** vt *** -*** -*** -*** ***

'"O surubim tem bigode branco," ele disse.'

59

E Onira siba nematamona,
 E Onira siba na -himata -mona
 (nome_de_música) procurar AUX -PD.N+M -REP+M
 nf vt *** -*** -***
okobi na hiyehimari ama.
 o- ka abi ati na hi- to- ha -himari ama
 1SG.POSS- POSS pai dizer AUX OC- INC- AUX -FP.E+M SEC
 - *** nm vt *** - -*** -*** -***

'Ele compôs a E Onira, meu pai dizia.'

60

Ee towemata.
 DUP- e to- ha -himata
 DUP- semelhante INC- ser -PD.N+M
 - vi ***- vc -

'Ele foi assim.'

A MÚSICA DO TINGUI

61
Noko mawa kanikima kane iso witi fiya
 noko mawa kanikima ka- na iso witi fiya
 rosto+M vermelho espalhado COMIT- AUX+M perna+M beira passar
 pn vi *** ***- *** pn pn vi
tokomisa kane ahi, hete
 to- ka- na -misa ka- na ahi hete
 para_lá- COMIT- AUX -para_cima COMIT- AUX+M então apertado
 - ***- *** - ***- *** *** vi
tonahari.
 to- na -hari
 INC- AUX -PI.T+M
 - *** -

'Ele tinha pintado o rosto de vermelho, e os joelhos eram mais altos que a cabeça, e ele estava no meio entre outros dois.'

62
Me mowimowi kana nemetemoneke
 me DUP- mowi ka- na na -hemete -mone -ke
 3PL.S DUP- dobrar-se COMIT- AUX AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** ***- vi ***- *** -*** -*** -***
ahi, kona me baro na mati.
 ahi kona me baro na mati
 então tinguí 3PL.S bater_com_pau AUX+F 3PL.S
 *** nm *** vt *** ***

'Eles ficavam levantando e abaixando as cabeças enquanto batiam o tinguí.'

63
Tani watatere amaka hari.
 tani wata -te -ra ama -ka hari
 música existir -HAB -NEG+M SEC -DECL+M esse+M
 pn vi -*** -*** *** -*** ***

'A música do surubim não existia antes.'

64
Kona tani watatere amaka.
 kona tani wata -te -ra ama -ka
 tinguí música existir -HAB -NEG+M SEC -DECL+M
 nm pn vi -*** -*** *** -***

'A música do tinguí não existia antes.'

65
Itiwa tohitimatamonaka ahi.
 iti -waha to- na -hiti -himata -mona -ka ahi
 dizer -mudança INC- AUX -depressa -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 vt -*** ***- *** -*** -*** -*** -*** ***

'Ele começou outra logo depois daquela.'

A MÚSICA DO TINGUI

66

Aba, aba tawi, yawa ka serima baki ya,
 aba aba tawi yawa ka serima baki ya
 peixe peixe jacundá inimigos POSS curral superfície_interior+F ADJNT ***
 nm nm nf nf *** nf pn ***
aba tawi kote tawimonarani ha, monarani ha,
 aba tawi kote tawi -mona -rani ha -mona -rani ha
 peixe jacundá pedaço dar_voltas -REP+M -? DEM -REP+M -? DEM
 nm nf pn vi -*** -*** *** nm -*** ***
ati nematamonane.
 ati na -himata -mona -ne
 dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vt *** -*** -*** -***

"Um pedaço do jacundá está rodando, batendo no curral dos inimigos," ele disse.'

67

E Onira, E Onira, ati
 E Onira E Onira ati
 (nome_de_música) (nome_de_música) dizer
 nf nf vt
nematamonaka ahi.
 na -himata -mona -ka ahi
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** -*** -*** -*** ***

"E Onira, E Onira," ele disse.'

68

Me yaka hikimetemone yaki me
 me yaka hi- ka- na -mete -mone yaki me
 3PL.S andar OC- COMIT+F- AUX -PD.N+F -REP+F cocar 3PL.S
 *** vi **** -*** -*** -*** -*** nm ***
weyeri na mati ahi.
 weye -ri na mati ahi
 carregar -DIST AUX+F 3PL.S então
 vt -*** *** *** ***

'Eles ficavam andando para lá e para cá, acompanhando a música, usando enfeites de pena de tucano.'

69

Me ayakemetemoneke ahi kona tani me
 me ayaka -hemete -mone -ke ahi kona tani me
 3PL.S cantar -PD.N+F -REP+F -DECL+F então tingui música 3PL.S
 *** vi -*** -*** -*** -*** *** nm pn ***
hiri na mati ahi.
 hiri na mati ahi
 falar AUX+F 3PL.S então
 vt *** *** ***

'Cantaram, cantando a música do tingui.'

A MÚSICA DO TINGUI

70

Yawa ka yama, yawa ka yama komemonehe ya,
yawa ka yama yawa ka yama kome -mone -he ya
inimigos POSS coisa inimigos POSS coisa dor+F -REP+F -DUP ADJNT
nf *** nf nf *** nf pn -*** -*** ***
aba wasa yama wisomonarani ha, monarani ha, ati
aba wasa yama wiso -mona -rani ha mona -rani ha ati
peixe acari coisa soprar -REP+M -? DEM jacareúba -? DEM dizer
nm nm nf vt -*** -*** *** nm -*** *** vt
nematamonane, wasa tani hiri nari,
na -himata -mona -ne wasa tani hiri na -hari
AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M acari música falar AUX -PI.T+M
*** -*** -*** -*** nm pn vt *** -***
fara me hiwasiyemete, fara me
fara me hi- wasi -hemete fara me
mesmo+F 3PL.S OC- achar -PD.N+F mesmo+F 3PL.S
*** *** ***- vt -*** *** ***
hikanawanemete, hirihiri towemete.
hi- kanawana -hemete DUP- hiri to- ha -hemete
OC- começar -PD.N+F DUP- falar INC- AUX -PD.N+F
- vt - ***- vt ***- *** -***

"O acari sopra para afastar a febre dos índios inimigos," ele disse, cantando a música do tingui, que eles tinham composto e ensinado.'

71

Mimita ohemete okobi
DUP- mita o- to- ha -hemete o- ka abi
DUP- escutar 1SG.S- INC- AUX -PD.N+F 1SG.POSS- POSS pai
- vt ***- ***- *** - ***- *** nm
hihiri hiyamaro, hiri one
DUP- hiri hi- to- ha -hamaro hiri o- na -ne
DUP- falar OC- INC- AUX -PD.T+F falar 1SG.S- AUX -CONT+F
- vt ***- ***- *** - vt ***- *** -***
o.
o-
1SG.S-
***-

'Estou contando o que escutei meu pai dizer há muito tempo atrás.'

72

Ati itywa hitiyemetemoneke ahi.
ati iti -waha hi- iti -hemete -mone -ke ahi
voz dizer -mudança OC- dizer -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
pn vt -*** ***- vt -*** -*** -*** ***

'Ele começou outra logo depois daquela.'

A MÚSICA DO TINGUI

73

Yawa ka serima baki ya, aba, aba base
yawa ka serima baki ya aba aba base
inimigos POSS curral superfície_interior+F ADJNT peixe peixe pacu
nf *** nf pn *** nm nm nf
te kanama, te kanama
te ka- na -ma te ka- na -ma
abaixar-se COMIT- AUX -de_volta abaixar-se COMIT- AUX -de_volta
vi ***- *** -*** vi ***- *** -***
ati nematamonaka.
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
vt *** -*** -*** -***

"O base vira o ânus para cima no curral dos índios inimigos," ele disse.'

74

Me wara kanikima hinemetemoneke ahi.
me wara kanikima hi- na -hemete -mone -ke ahi
3PL.S agarrar espalhado OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
*** vt *** ***- *** -*** -*** -*** ***

'Revezaram.'

75

Me wara kanikima hina me, bara ihawa
me wara kanikima hi- na me bara iha -waha
3PL.S agarrar espalhado OC- AUX+F 3PL.S outro ter -mudança
*** vt *** ***- *** *** adj vt -***

kani hinemetemoneke ahi,
ka- niha- na hi- na -hemete -mone -ke ahi
COMIT- CAUS- AUX OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
- ***- *** ***- *** - -*** -*** ***

bani me tani, aba me tani.
bani me tani aba me tani
bicho 3PL.POSS música peixe 3PL.POSS música
nm *** pn nm *** pn

'Revezaram, começando outras músicas de bichos e de peixes.'

76

Aba bani, bani wisi ati sisibararamonarani ha,
aba bani bani wisi ati sisibarara -mona -rani ha
peixe bicho bicho soim voz voz_de_wisi -REP+M -? DEM
nm nm nm nm pn som -*** -*** ***

monarani ha.
-mona -rani ha
-REP+M -? DEM
*** -*** ***

"O wisi fala, 'Sisibarara.'"

A MÚSICA DO TINGUI

77

Awa	sawa,	awa	sawa	ino	batori	ya,	bani
awa	sawa	awa	sawa	ino	batori	ya	bani
árvore	arara-tucupi	árvore	arara-tucupi	galho+M	junta	ADJNT	bicho
nf	nm	nf	nm	pn	pn	***	nm
wisi	ati	sisibararamonarani		ha,	monarani	ha	ati
wisi	ati	sisibarara	-mona -rani	ha	-mona -rani	ha	ati
soim	voz	voz_de_wisi	-REP+M -?	DEM	-REP+M -?	DEM	dizer
nm	pn	som	-*** -***	***	***	-***	*** vt

nematamonaka.

na -himata -mona -ka
 AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
 *** -*** -*** -***

"O wisi fala, 'Sisibarara,' na forquilha do awa sawa," ele disse.'

78

Ee	towemata,	kiso	tani
DUP- e	to- ha -himata	kiso	tani
DUP- semelhante	INC- ser -PD.N+M	macaco-cairara	música
- vi	***- vc -	nm	pn

itikiwakabote.

iti -kI -waha -kabote
 dizer -vindo -mudança -depressa
 vt -*** -*** -***

'Ele era assim. Ele começou a música do cairara logo.'

79

Bani	kiso,	bani kiso	nabakoro,	bani
bani	kiso	bani kiso	nabakoro	bani
bicho	macaco-cairara	bicho macaco-cairara	grávida	bicho
nm	nm	nm nm	?	nm
kiso		nabakoro ati	haomonerani	ha,
kiso		nabakoro ati	hao	-mone -rani ha
macaco-cairara		grávida voz	fala_de_cairara	-REP+F -? DEM
nm		? pn som		-*** -*** ***

monerani ha ati nematamonaka ahi.
 -mone -rani ha ati na -himata -mona -ka ahi
 -REP+F -? DEM dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M então
 *** -*** *** vt *** -*** -*** -*** ***

"A cairara grávida diz, 'Hao,'" ele disse.'

80

Bani	bani	kiso,	nabakoro ati
bani	bani	kiso	nabakoro ati
bicho	bicho	macaco-cairara	grávida voz
nm	nm	nm	? pn
haomonerani		ha, monerani	ha.
hao	-mone -rani	ha -mone -rani	ha
fala_de_cairara	-REP+F -?	DEM -REP+F -?	DEM
som	-*** -***	*** ***	-*** ***

"A cairara grávida diz, 'Hao.'"

A MÚSICA DO TINGUI

81

Me hiri hikanisarama

me hiri hi- ka- na -risa -rama
 3PL.S falar OC- COMIT- AUX -para_baixo -fora_do_normal
 *** vt ***- ***- *** -*** -***

amosemetemone okobi na

amosa -hemete -mone o- ka abi na
 bom -PD.N+F -REP+F 1SG.POSS- POSS pai AUX
 vi -*** -*** ***- *** nm ***

hiyamaro amake, nafi.

hi- to- ha -hamaro ama -ke nafi
 OC- INC- AUX -PD.T+F SEC -DECL+F todo
 - ***- *** - *** -*** pn

'Cantaram tudo muito rápido e alto, e foi bom, meu pai dizia.'

82

Hari kabobo, kabobo, yifoma, yifoma nabakoro,

hari kabobo kabobo yifoma yifoma nabakoro
 esse+M calango_sp calango_sp calango_sp calango_sp grávida
 *** nm nm nm nm ?

yifoma nabakoro, kabobomonerani ha,

yifoma nabakoro kabo -DUP -mone -rani ha
 calango_sp grávida (saindo_da_água) -DUP -REP+F -? DEM
 nm ? som -*** -*** -*** ***

monerani ha.

-mone -rani ha
 -REP+F -? DEM
 *** -*** ***

"O kabobo, o yifoma; está grávida, e bate repetidamente na água."

83

Ee E Onira, E Onira me ati

ee E Onira E Onira me ati
 (pausa) (nome_de_música) (nome_de_música) 3PL.S dizer
 interj nf nf *** vt

nemetemoneke ahi.

na -hemete -mone -ke ahi
 AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** -*** -*** -*** ***

"E Onira, E Onira," falaram.'

A MÚSICA DO TINGUI

84

Aba me tani ya me tani yoro
 aba me tani ya me tani yoro
 peixe 3PL.POSS música ADJNT 3PL.POSS música juntos
 nm *** pn *** *** pn vi
tokanemetemone me amake ahi, bani
 to- ka- na -hemete -mone me ama -ke ahi bani
 INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F 3PL.S SEC -DECL+F então bicho
 - ***- *** - -*** *** *** -*** *** nm

mati.

mati
 3PL

'Tinha músicas tanto de peixes como de bichos.'

85

Bani bobo, bani bobo, awa ini batori ya bani
 bani bobo bani bobo awa ini batori ya bani
 bicho caburé bicho caburé árvore galho+F junta ADJNT bicho
 nm nm nm nm nf pn pn *** nm
bobo ati fo nariwa, fo nariwa, fo nariwa,
 bobo ati fo na -riwaha fo na -riwaha fo na -riwaha
 caburé voz cantar AUX -através cantar AUX -através cantar AUX -através
 nm pn vi *** -*** vi *** -*** vi *** -***
fo nariwa ati nematamonane.
 fo na -riwaha ati na -himata -mona -ne
 cantar AUX -através dizer AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M
 vi *** -*** vt *** -*** -*** -***

'"O caburé canta no galho da árvore," ele disse.'

86

Faya fawa toni ya yana
 faya fawa to- na ya yana
 então desaparecer INC- AUX+F ADJNT começar
 *** vi ***- *** *** vi
hikanemetemone, one.
 hi- to- ka- na -hemete -hamone one
 OC- INC- COMIT- AUX -PD.N+F -REP+F outro+F
 - ***- ***- *** - -*** adj

'Quando chegou no fim, ele começou outra.'

A MÚSICA DO TINGUI

87

Yana hikana, Aba, aba, aba sobori,
yana hi- to- ka- na aba aba aba sobori
começar OC- INC- COMIT- AUX+F matrinxã matrinxã matrinxã umbigo
vi ***- ***- ***- *** nm nm nm pn
aba sobori, tone⁵tibo nama oni, tibo
aba sobori tone tibo na -ma o- ni tibo
matrinxã umbigo osso nadar AUX -de_volta 1SG.S- ALT+F nadar
nm pn pn vi *** -*** ***- *** vi
nama oni ati nematamonaka.
na -ma o- ni ati na -himata -mona -ka
AUX -de_volta 1SG.S- ALT+F dizer AUX -PD.N+M -REP+M -DECL+M
*** -*** ***- *** vt *** -*** -*** -***

'Ele começou. "Nadei para pegar a banha do matrinxã," ele disse.'

88

Aba sobori, aba sobori tone tibo nama oni,
aba sobori aba sobori tone tibo na -ma o- ni
matrinxã umbigo matrinxã umbigo osso nadar AUX -de_volta 1SG.S- ALT+F
nm pn nm pn pn vi *** -*** ***- ***
tibo nama oni.
tibo na -ma o- ni
nadar AUX -de_volta 1SG.S- ALT+F
vi *** -*** ***- ***

"Nadei para pegar a banha do matrinxã."

89

Faya me, me, faya kona baro ni ahabe
faya me me faya kona baro na ahaba
então 3PL 3PL então tingui bater_com_pau AUX.NFIN terminar+M
*** *** *** *** nm vt *** vi
ya, me yana tonemetemoneke,
ya me yana to- na -hemete -mone -ke
ADJNT 3PL.S começar INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** vi ***- *** -*** -*** -***
E Onira me towakamaba
E Onira me to- ka- ka -ma -haba
(nome_de_música) 3PL.S para_lá- COMIT- ir/vir -de_volta -FUT+F
nf *** ***- ***- vi -*** -***
mati ahi, me atoha mati, ahi hawi ya.
mati ahi me ato mati ahi hawi ya
3PL.S então 3PL.S enfeitado+F 3PL.S aí caminho ADJNT
*** *** *** vi *** *** nf ***

'Quando acabou o bater do tingui, saíram para ir no caminho com a E Onira, enfeitados.'

⁵ Não sei como *tone* 'osso' pode ter relevância nesse contexto.

A MÚSICA DO TINGUI

90

Tokomemetemone **ahi,**
to- ka -ma -hemete -hamone ahi
para_lá- ir/vir -de_volta -PD.N+F -REP+F então
- vi - -*** -*** -*** ***
tokoma **me, me me foto**
to- ka -ma me me me foto
para_lá- ir/vir -de_volta+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S melar
- vi - *** *** *** vt
nemetemoneke **ahi atabo ya.**
na -hemete -mone -ke ahi atabo ya
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então lama ADJNT
*** -*** -*** -*** *** nf ***

'Voltaram. Elas melaram eles todinho com lama.'

91

Atabo ya me me foto nemetemoneni,
atabo ya me me foto na -hemete -mone -ni
lama ADJNT 3PL.O 3PL.S melar AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F
nf *** *** *** vt *** -*** -*** -***
waso ya.
waso ya
folha ADJNT
nf ***

'Melaram eles com lama com folhas.'

92

Atabo waso kihaha ya me me foto
atabo waso kiha -ha ya me me foto
lama folha ter -REL+F ADJNT 3PL.O 3PL.S melar
nf nf vt -*** *** *** *** vt
hinemetemone.
hi- na -hemete -mone
OC- AUX -PD.N+F -REP+F
- *** - -***

'Melaram eles com lama e folhas.'

93

Me fanawi ka yifo witi owihemetemoneke me
me fanawi ka yifo witi owi -hemete -mone -ke me
3PL mulher POSS brasas apagar-se -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S
*** nf *** nf vi -*** -*** -*** ***
tama me ihi ahi.
tama me ihi ahi
muitos+F 3PL.POSS por_causa_de+F então
vi *** *** ***

'A fogueira das mulheres se apagou de tantos que eles eram.'

A MÚSICA DO TINGUI

94

Yifo witi owihemetemone

amake.

yifo witi owi -hemete -mone ama -ke
 brasas apagar-se -PD.N+F -REP+F SEC -DECL+F
 nf vi -*** -*** *** -***

'O fogo se apagou.'

95

Yifo witi owiha

me, me me sari

yifo witi owi me me me sari
 brasas apagar-se+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S queimar
 nf vi *** *** *** vt

hinemetemoneke

ahi.

hi- na -hemete -mone -ke ahi
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 - *** - -*** -*** ***

'Elas tinham queimado eles, e agora o fogo se apagou.'

96

Me me sari hina me, me

me me sari hi- na me me
 3PL.O 3PL.S queimar OC- AUX+F 3PL.O 3PL.S
 *** *** vt ***- *** *** ***

hatihemetemoneke,

me fanawi ihi.

hati -hemete -mone -ke me fanawi ihi
 queimado -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL mulher por_causa_de+F
 vi -*** -*** -*** *** nf ***

'Elas tinham queimado eles. Eles se queimaram por causa das mulheres.'

97

Me hatihemetemone ni,

me me sari

me hati -hemete -mone -ni me me sari
 3PL.S queimado -PD.N+F -REP+F -ALT+F 3PL.O 3PL.S queimar
 *** vi -*** -*** -*** *** *** vt

hina mati.

hi- na mati
 OC- AUX+F 3PL.O
 ***- *** ***

'Estavam queimados, porque elas queimaram eles.'

98

Me tafibonemakoni,

me me foto

me tafa -bone -makoni me me foto
 3PL.S comer -INT+F -explicação+F 3PL.O 3PL.S melar
 *** vi -*** -*** *** *** vt

nemetemone ni,

aba me me kababone mati.

na -hemete -mone -ni aba me me kaba -habone mati
 AUX -PD.N+F -REP+F -ALT+F peixe 3PL.O 3PL.S comer -INT+F 3PL.S
 *** -*** -*** -*** nm *** *** vt -*** ***

'Melaram eles para eles poderem comer, para poderem comer peixes.'

A MÚSICA DO TINGUI

99

Aba me me kababone, me me foto hina
aba me me kaba -habone me me foto hi- na
peixe 3PL.O 3PL.S comer -INT+F 3PL.O 3PL.S melar OC- AUX+F
nm *** vt -*** *** vt ***- ***
me, me hatiha me, me me hinahatiha
me me hati me me me hi- na- hati
3PL.O 3PL.S queimado+F 3PL.S 3PL.O 3PL.S OC- CAUS- queimado+F
*** *** vi *** *** ***- ***- vi
me, me hiyaya
me me hiya -DUP
3PL.O 3PL.S ruim -DUP
*** *** vi -***
kawahemetemoneke ahi.
ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
- *** - -*** -*** -*** ***

'Melaram eles e ficaram queimados, queimaram eles, estavam feridos.'

100

Me ka yifo witi me nawiyemetemoneni,
me ka yifo witi me na- owi -hemete -hamone -ni
3PL POSS brasas 3PL.S CAUS- apagar-se -PD.N+F -REP+F -ALT+F
*** *** nf *** ***- vi -*** -*** -***
kona me, kona me sa naminaba mati aba
kona me kona me sa na -mina -haba mati aba
tingui 3PL tingui 3PL.S botar AUX -manhã -FUT+F 3PL.S peixe
nm *** nm *** vt *** -*** -*** *** nm
me me, katomaba mati.
me me katoma -haba mati
3PL.O 3PL.S ser_violento_com -FUT+F 3PL.S
*** *** vt -*** ***

'Eles apagaram o fogo, para poderem flechar peixes no outro dia, e matar muitos peixes.'

101

Kona me sa namina me, kona me bosa
kona me sa na -mina me kona me bosa
tingui 3PL.S botar AUX -manhã+F 3PL.S tingui 3PL.S levantar_cedo
nm *** vt *** -*** *** nm *** vi
kana kona me sa
ka- na kona me sa
COMIT- AUX+F tingui 3PL.S botar
***- *** nm *** vt
naminemtemoneke.
na -mina -hemete -mone -ke
AUX -manhã -PD.N+F -REP+F -DECL+F
*** -*** -*** -*** -***

'Levantaram cedo e colocaram o tingui na água.'

A MÚSICA DO TINGUI

102

Kona	me	sa	namina		me,	kona	me	sa
kona	me	sa	na -mina		me	kona	me	sa
tingui	3PL.S	botar	AUX -manhã+F		3PL.S	tingui	3PL.S	botar
nm	***	vt	*** -***		***	nm	***	vt

naminemetemoneke.

na	-mina	-hemete	-mone	-ke
AUX	-manhã	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***	-***

'Colocaram o tinguí na água de manhã.'

103

Aba	me	me	katomemetemoneni,			wawasi
aba	me	me	katoma	-hemete	-mone	-ni
peixe	3PL.O	3PL.S	ser_violento_com	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
nm	***	***	vt	-***	-***	-***

ka mati.

ka	mati
que	3PL
***	***

'Mataram muitos peixes numa armadilha.'

104

Serima	baki		ka	aba	me	wasiha
serima	baki		ka	aba	me	wasi
curral	superfície_interior+F	que	peixe	3PL.S	ficar_enganchado+F	
nf	pn	***	nm	***	vi	

me	me	kakamemetemone
me	me	ka- ka
3PL.O	3PL.S	COMIT- ir/vir
***	***	***- vi
		-ma -hemete -mone
		-de_volta -PD.N+F -REP+F
		-*** -*** -***

okobi

		aati	towemarika.
o-	ka	abi	DUP- ati to- ha -himari -ka
1SG.POSS-	POSS	pai	DUP- dizer INC- AUX -FP.E+M -DECL+M
-	***	nm	***- *** - -***

'Trouxeram os peixes que foram presos no curral, meu pai dizia.'

105

Aba	tamabote	me	me	tiwari	
aba	tama	-bote	me	me	tiwa
peixe	muitos	-muito	3PL.O	3PL.S	carregar_no ombro
nm	vi	-***	***	***	vt

kanemetemone

ka-	na	-hemete	-mone	wawasi	ya
COMIT-	AUX	-PD.N+F	-REP+F	armadilha	ADJNT
-	***	-	-***	nf	***

'Carregaram muitos peixes na armadilha.'

A MÚSICA DO TINGUI

106

Afore.⁶ **Faya me yana tona me, aba me**
 Afore faya me yana to- na me aba me
 (nome_de_mulher) então 3PL.S começar INC- AUX+F 3PL.S peixe 3PL.O
 nf *** *** vi ***- *** *** nm ***
me tafehemetemone ahi.
 me tafa -hemete -mone ahi
 3PL.S embrulhar -PD.N+F -REP+F então
 *** vt -*** -*** ***

'Afore. Resolveram começar, e forraram os peixes com folhas.'

107

Aba me me tafa me, aba me me tafa
 aba me me tafa me aba me me tafa
 peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar+F 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S embrulhar+F
 nm *** *** vt *** nm *** *** vt
me, aba me me tabasi nemetemoneke ahi.
 me aba me me tabasi na -hemete -mone -ke ahi
 3PL.S peixe 3PL.O 3PL.S moquear AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** nm *** *** vt *** -*** -*** -*** ***

'Forraram os peixes, e assaram os peixes nos moquens.'

108

Me firi hikaraba ama ayaka?
 me firi hi- ka- na -ra -haba ama ayaka
 3PL.S iluminar OC- COMIT- AUX -NEG -FUT+F SEC festa
 *** vt ***- ***- *** -*** -*** *** nf

'''Será que não vão iluminar a festa?'''

109

Faya me ayakemetemoneke, me tafa mati.
 faya me ayaka -hemete -mone -ke me tafa mati
 então 3PL.S dança -PD.N+F -REP+F -DECL+F 3PL.S comer+F 3PL.S
 *** *** nf -*** -*** -*** *** vi ***

'Dançaram depois de comer.'

110

Me tafa me ayakemetemoneke.
 me tafa me ayaka -hemete -mone -ke
 3PL.S comer+F 3PL.S dança -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 *** vi *** nf -*** -*** -***

'Comeram e dançaram.'

⁶ Aqui Siko disse uma coisa para a esposa Afore, mas não dá para entender.

A MÚSICA DO TINGUI

111

Me ayaka me kawaha me, me
 me ayaka me ka- waha me me
 3PL.S dança+F 3PL.S COMIT- brilhar+F 3PL.S 3PL.S
 *** nf *** ***- vi *** ***

kawahemetemoneke.

ka- waha -hemete -mone -ke
 COMIT- brilhar -PD.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -***

'Amanheceram dançando.'

112

Faya me amo natiyemetemoneke fahi.
 faya me amo na nahatI -hemete -mone -ke fahi
 então 3PL.S dormir AUX dia -PD.N+F -REP+F -DECL+F então
 *** *** vi *** *** -*** -*** -*** ***

'Dormiram de dia.'

113

Me amo na, me tafamina me tafa, me
 me amo na me tafa -mina me tafa me
 3PL.S dormir AUX+F 3PL.S comer -manhã+F 3PL.S comer+F 3PL.S
 *** vi *** *** vi -*** *** vi ***

amo nawahemetemoneke fahi, me
 amo na -waha -hemete -mone -ke fahi me
 dormir AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F então 3PL.S
 vi *** -*** -*** -*** -*** *** ***

kawaha mati.

ka- waha mati
 COMIT- brilhar+F 3PL.S
 ***- vi ***

'Comeram de manhã e aí dormiram, quando era de dia.'

114

Karayati.

karayati
 mutuca_sp
 nm

'Uma mutuca karayati.'

115

Hima.

hima
 vamos!
 interj
 'Vamos.'

116

Faya amake.
 faya ama -ke
 suficiente ser -DECL+F
 adj vc -***
 'É só isso.'